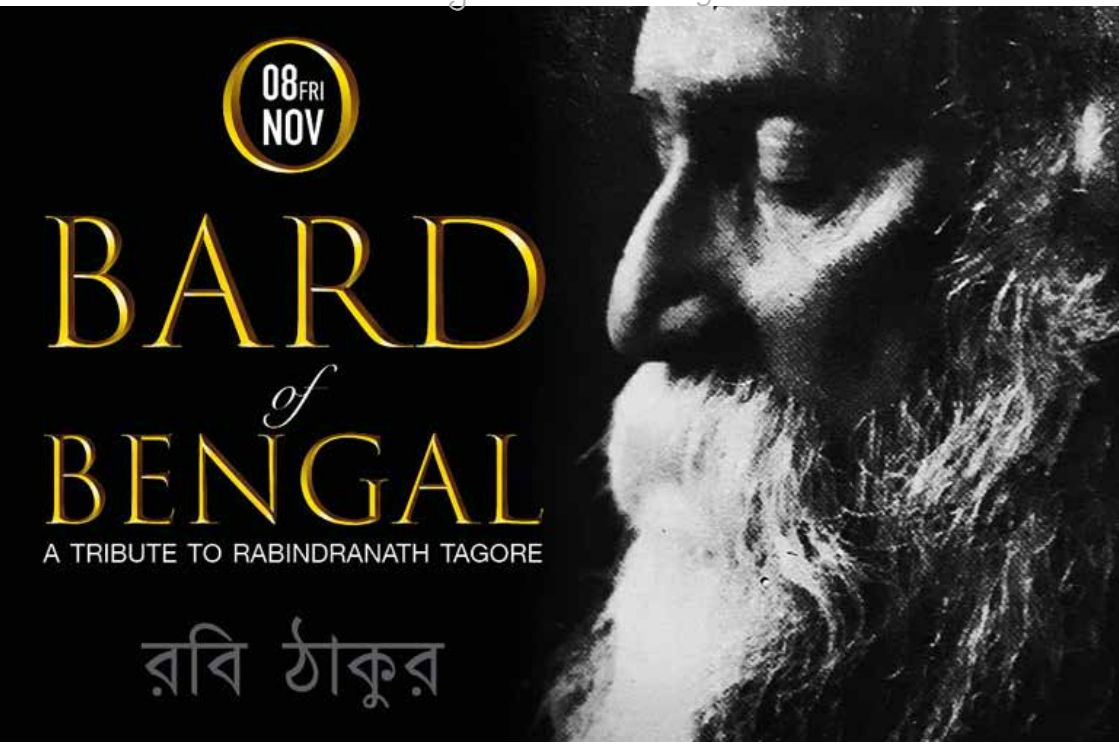
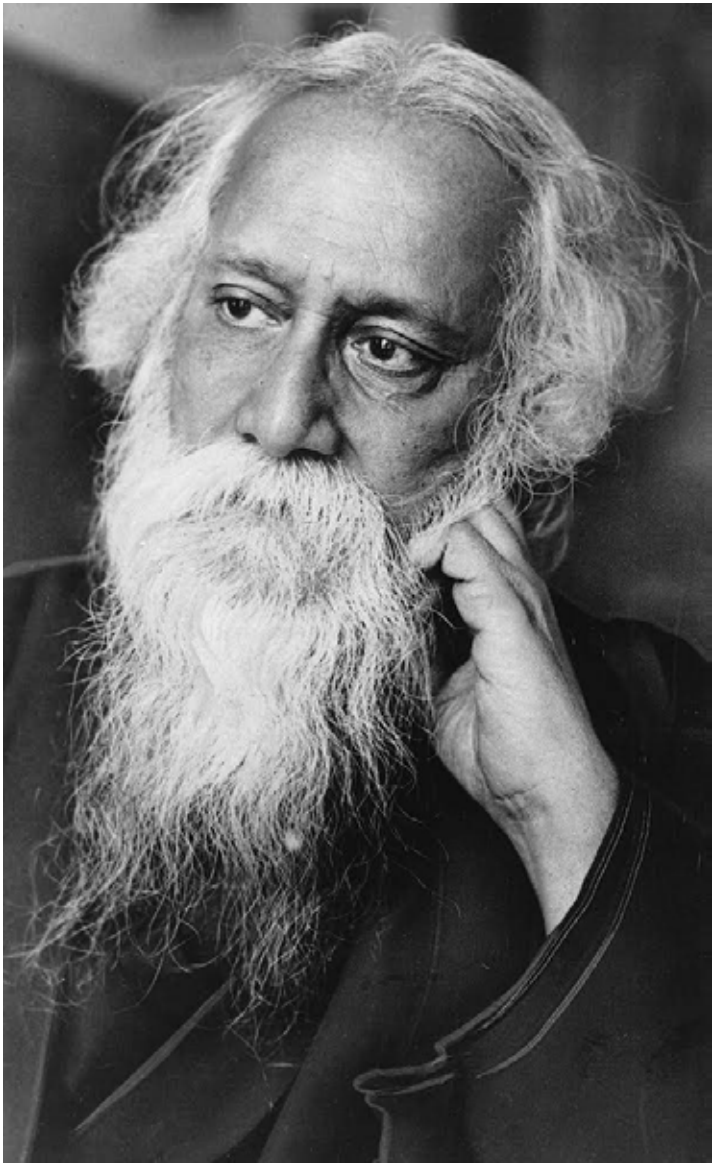
泰戈爾詩詞朗誦
Tagore'sPoetry
sridharan
Madhusudhanan
泰戈爾詩歌吟唱
Rabindrasangeet
RajatSubhraKarmakar
Tracy Fang
Anne Dewees
SharayuKirkole-Bhagwat



ConstanceWoods
傳統印度舞蹈
Bengali
ContemporaryDance
SayaniPalit
TitishaChakraborty
RyoheiKanemitsu
PennySuyang
Sunny Chu
Manav Mehta



BARD of BENGAL

A TRIBUTE TO RABINDRANATH TAGORE

紅坊國際村 及 印度台北協會 呈現
泰戈爾之夜

2019年11月8日，星期五

一場為紀念諾貝爾獎得獎詩人、音樂家和畫家 羅賓德拉納特．泰戈爾 Rabindranath Tagore 所舉辦的精彩絕倫之藝術饗宴。

我們邀請定居於台北才華橫溢的孟加拉邦民及紅坊的表演藝術工作者在2019年11月8日蒞臨紅坊國際藝術村以詩詞吟唱朗誦、音樂演奏和舞蹈的表演方式，一同來慶祝印度孟加拉邦吟遊詩人157週年誕辰。

羅賓德拉納特．泰戈爾是來自印度次大陸的孟加拉族博學家、詩人、音樂家和畫家。他被稱為是20世紀初的『印度之聲』。 在1913年，他是第一位獲得諾貝爾文學獎的非歐洲人。

Red Room and India Taipei Association present
Bard of Bengal. A Tribute to Tagore

Friday, November 8, 2019

An incredible celebration of Nobel Prize winning Poet, Musician & Artist, Rabindranath Tagore. We celebrate the 157th anniversary of the Bard of Bengal, with POETRY, MUSIC and DANCE, performed by talented Bengalis living in Taipei, and the Red Room International Community.

Rabindranath Tagore was a Bengali polymath, poet, musician, and artist from the Indian subcontinent. He is regarded as the voice of early 20th century India. In 1913 he was the first non-European to win the Nobel Prize for Literature.

The Grasp of your Hand

Let me not pray to be sheltered from dangers, but to be fearless in facing them.
Let me not beg for the stilling of my pain, but for the heart to conquer it.
Let me not crave in anxious fear to be saved, but hope for the patience to win my freedom.

Grant me that I may not be a coward, feeling your mercy in my success alone; but let me find the grasp of Your hand in my failure.

– Rabindranath Tagore

PERFORMANCES 曲目

7:30 Doors Open 開始進場

8:00 ~9:00 1st Half 上半場　　9:15 ~10:00 2nd Half 下半場

節目介紹Priya Purswaney
Introduction by Priya Purswaney

Sridharan Madhusudhanan
泰戈爾詩詞朗誦 Tagore's poetry

Rajat Subhra Karmakar & Tracy Fang
泰戈爾詩歌吟唱 Rabindra Sangeet

Anne Dewees
泰戈爾詩詞吟唱，頌缽伴奏 Tagore's Poetry accompanied by singing bowls

Sharayu Kirkole-Bhagwat
泰戈爾詩歌吟唱 Rabindra Sangeet

Constance Woods
泰戈爾詩詞朗誦 Tagore's poetry

Break 15 minutes

Penny Su Yang & Sunny Chu
泰戈爾詩詞朗誦 Tagore's poetry

Sayani Palit
舞蹈 ~ 孟加拉邦現代舞蹈
Bengali Contemporary Dance

Titisha Chakraborty & Ryohei Kanemitsu
泰戈爾詩歌吟唱 ，西塔琴伴奏
Rabindra Sangeet accompanied by sitar

Manav Mehta
Poetry & Loops Lagoon

PERFORMERS

SRIDHARAN MADHUSUDHANAN

Poetry

Sridharan Madhusudhanan, Director General at India Taipei Association - 印度 台北協會, is a poet and a patron of the arts.

His selected poem “Where The Mind Is Without Fear”(心無所畏時) is a pre-independent India poem in which the poet (Tagore) sincerely urges God to awaken his countrymen to the realization of the need to live in a free and united country. He appeals to his countrymen to awake and embrace a life of dignity and honour.

認識表演者：

India Taipei Association - 印度 台北協會理事長 Sridharan Madhusudhanan是一位詩人身兼藝術贊助人。

他的選詩《新無所謂時》是一首印度獨立前期的詩，詩人（泰戈爾）真誠地敦促上帝喚醒他的同胞，以實現生活在一個自由團結的國家中的需要。他呼籲同胞覺醒，並擁抱尊嚴和榮譽的生命。

RAJAT & TRACY

Vocals and Moon Guitar (月琴)

Rajat and Tracy have selected three songs of Rabindranath Tagore which are inspired from folk music. Tagore was deeply inspired by the philosophy and music of Baul. Many of his songs have the musical and philosophical imprint of Baul.

The first song “*Ebar tor mora gange baan eseche* (The flood, at last, has come upon)”, was written in 1905 when the Swadeshi (Freedom) Movement was at it’s peak during the partition of Bengal. Tagore took the melody from a folk song “*Mon majhi samal samal* “ and created this beautiful song.

The second song is called “*Je tore pagol bole, Tare tui bolis ne kichu* (They call you mad. Wait for tomorrow)”. This song also has the imprint of Baul music and it was also written in 1905.

The third song, “*Bhenge mor ghorer chabi* (Break my door-lock and take me out with thee into freedom)” was derived from a Baul song “*Dekhechi rupsagore moner manush kachasona*” and was written in 1918. This song shows clearly how much Tagore was influenced by the madness and openness of Baul.

ANNE DEWEES
Poetry & Singing Bowls

泰戈爾詩詞吟唱，頌缽伴奏

Anne is a sound lover and a singer. She practices sound healing with singing bowls and is also very involved in yoga. She will perform the reading of Tagore's poem 'HOME'

CONSTANCE WOODS
Poetry

Constance Woods is a writer, avid reader, poet, artist and a citizen of the world. She will be reading from Tagore's famous selection of verses "The Gardner".

"Most of the lyrics of love and life, of which the translations from Bengali are published in this book, were written much earlier than the series of religious poems contained in the book Gitanjali. The translations are not always literal—the originals being sometimes abridged and sometimes paraphrased." ~ Rabindranath Tagore.

SHARAYU KIRKOLE-BHAGWAT
Vocals

Dr. Sharayu Kirkole-Bhagwat is an academician and a professional vocalist, performing artist skilled in Indian classical, semi-classical, folk, spiritual, ghazal and Bollywood music. She has been performing since 1989 and has performed in renowned theaters in India, Taiwan and Japan She has sung in various music albums as well. Recently, the music album named City of Explorations in which she has sung a song, "River of Eternity" has been nominated for Taiwan's prestigious Golden Melody Award and has also received a silver medal from America's Global Music Award.

About Tagore:
As a child, Rabindranath struggled academically. He attended and dropped out from four different schools in quick succession – Oriental Seminary, Normal School, Bengal Academy, and St. Xavier's School. He disliked the closed classroom environment and found it limiting, so his father arranged for Rabindranath to be tutored privately on Sanskrit, English, Bengali, Geometry, Physics, History, Arithmetic, Physiology, Geography, and Anatomy. He was also trained in gymnastics and wrestling. Rabindranath is said to have written his first poem at the age of eight.

SUNNY CHU 在比利時

Poetry

Sunny Chu 在比利時"International Flanders Opera Studio"畢業之後，開始活躍於歐洲歌劇界演出。多次在南非，英國，德國，義大利，比利時，西班牙... 等國家演出。2018年七月受邀至日本名古屋Shirakawa 音樂廳演出。

After graduating at "International Flanders Opera Studio" in Belgium, Sunny Chu has performed many times in countries such as South Africa, England, Germany, Italy, Belgium, Spain... In July 2018, She was invited to perform at the Shirakawa Concert Hall in Nagoya, Japan.

PENNY SUYANG

Vocals

Penny Su, Taiwan Indigenous Atayal Artist, Music and Visual Artist, TV producer at GoodTV, Gospel singer, Dance performer •

Performed at various international occasions in Edinburgh and Hong Kong. Solo concert in Taitung Tiehua Village • "月河 Moon River La rivière sous la lune" and 玫瑰之夜 La nuit des roses | 蘇婭 Suyang 演唱會 at Red Room.

Photo Exhibitions: "Joyful Dance i : Myself" at Show Art Gallery, Power of Women at the Red Room Gallery.

MANAV MEHTA

Poetry with Loop Station

Manav Mehta will read a poem of Tagores, accompanied by sounds on his loop station.

SAYANI PALIT

Dance

Bengali Contemporary Dance 舞蹈 ~ 孟加拉邦現代舞蹈

Sayani is a fifth year PhD student in Chang Gung university. She comes from Kolkata Eastern India, and will perform semiclassical dance with two Tagore songs.

kholo dwar bodhua
mor bhabonar ki haway matalo

TITISHA CHAKRABORTY

Vocals

Titisha is from West Bengal, India. She started learning basic vocal and Rabindra Sangeet from her mother Mrs. Mitali Chakraborty, a student of Padma Bhushan Dwijen Mukhopadhyay, since 1995. After completing the basic training form many eminent mentors she started to learn Indian Classical music (Baranas Gharana) from Smt. Bakul Chatterjee, a scholar of ITC Sangeet Research Academy and an 'A' graded artist of all India Radio since 2012.

In the year of 2015, She joined Lalit Kala Academy, Kolkata and was guided by Pt. Jayanta Sarkar. Simultaneously she learned Rabindrasangeet from Dr. Upali Chattopadhyay, a lecturer at Rabindra Bharati University and a renowned music composer, lyricist, and playback singer in West Bengal.

She has completed a 4th year certificate course on Rabindra Sangeet from 'Prayag Sangeet Samiti'. Titisha was the winner of the District level music competition conducted by 'Public Works Department', West Bengal.

Titisha is currently pursuing a PhD in Electronic Engineering from Chang Gung University, Taiwan.

RYOHEI KANEMITSU

Sitar

金光亮平是臺灣深耕多年的日籍西塔琴家。

2004年開始學習西塔琴。自2013起跟隨西塔琴巨匠Ustad Shujaat Khan學習Imdhad Khan流派的西塔琴。自2008起巡迴於印度、泰國、孟加拉、日本、韓國、台灣、澳門等地國際音樂藝術節演出。2016年邀請愛丁堡國際藝穗節–"台灣季Taiwan season"演出。2017年被邀請文藻世界音樂節跟美國格萊美獎樂手Abhiman Kaushal 一起演出。2017年他參加的 Wooonta 問他跨界樂團獲第28屆傳藝金曲獎。2018年Wooonta問他跨界樂團首張專輯被邀請傳藝金曲獎頒獎典禮上獻藝。

目前擔任"塔拉那"藝術總監，Wooonta 跨界樂團創團人。

Ryohei Kanemitsu is from Japan. He started learning Sitar since 2004 and has been studying with Ustad Shujaat Khan since 2013. He did a music tour in Europe (Ireland, Holland, Poland, UK) in 2012. 2013 He performed with Taipei City Chinese Orchestra at National Concert Hall in Taiwan. He worked with Mr Wing's theater company and performed at the National Theater Hall in Taiwan in 2013 and 2014. In 2016, his group Wooonta Trio was invited to Edinburgh Fringe Festival to represent "Taipei Season". In 2017, Wooonta's album Wooontaful received the 28th Golden Melody Awards for Traditional Arts and Music.

Currently he works as music director of a Kathak dance group "Tarana Live".

POEMS

Performed by Sridharan Madhusudhanan,
Director General at India Taipei Association

WHERE THE MIND IS WITHOUT FEAR

"Where The Mind Is Without Fear"(心無所畏時) is a pre-independent India poem in which the poet sincerely urges God to awaken his countrymen to the realization of the need to live in a free and united country. He appeals to his countrymen to awake and embrace a life of dignity and honour. Originally published in 1910.

Where The Mind Is Without Fear
Where the mind is without fear and the head is held high
Where knowledge is free
Where the world has not been broken up into fragments
By narrow domestic walls
Where words come out from the depth of truth
Where tireless striving stretches its arms towards perfection
Where the clear stream of reason has not lost its way
Into the dreary desert sand of dead habit
Where the mind is led forward by thee
Into ever-widening thought and action
Into that heaven of freedom, my Father, let my country awake.

心無所畏時

在那裡，心是無畏的，頭也抬得高昂；
在那裡，知識是自由的；
在那裡，世界還沒有被狹小的家國的牆隔成片段；
在那裡，話是從真理的深處說出；
在那裡，不懈的努力向著“完美”伸臂；
在那裡，理智的清泉沒有沉沒在積習的荒漠之中；
在那裡，心靈是受你的指引，走向那不斷放寬的思想與行為－－進入那自由的天國，
我的父呵，讓我的國家覺醒起來罷。

Performed by Rajat and Tracy

"Ebar Tor Mora Gange"

(The flood, at last, has come upon)

Translation – Source: http://www.gitabitan.net/top.asp?songid=768

The flood, at last, has come upon
your dry river-bed.
Cry for the boatman,
cut the cordage,
launch the boat.

Take your oars, my comrades,
your debt has grown heavy,
for you have spent idle days at the
landing,
hesitating to buy and sell.
Pull up the anchor,
set the sails,
let happen what may.

"Je Tore Pagol Bole"

(They call you mad. Wait for tomorrow)

Translation – Source: http://www.gitabitan.net/top.asp?songid=789

They call you mad. Wait for tomorrow
and keep silent.
They throw dust upon your head. Wait
for tomorrow. They will bring
their wreath.
They sit apart in their high seat. Wait
for tomorrow. They will come down
and bend their head.

Poems: a collection of one hundred and thirty poems, all but fifteen of which have been translated by the Poet himself. Edited by Krishna Kripalani, Amiya Chakrabarty and others. ~ Rabindranath Tagore, Poems, Visva-Bharati, 1942

"Bhenge More Ghorer Chabi"

(Break my door-lock and take me out with thee into freedom)

Translation – Source: http://www.gitabitan.net/top.asp?songid=87

Break my door-lock and take me out with thee into freedom, my Friend.
My days pass and my nights and my heart is weary with watching.
Is that the morning light which touches the far end of my path,
and is it the time when thy chariot may carry thee to my door?
Night waits at the roadside of the dawn to offer up her lights,
and through the dark I feel that flowers are opening
and the first note trembles in all the golden strings of the sky.

[Not much is known about the "Bolpur Edition", except that it might have been published for private circulation.("The English Writings of Rabindranath Tagore", vol 1, Sahitya Akademi, 1994)]

--Rabindranath Tagore, The Fugitive, Bolpur Edition, 1919 (?)

Performed by Anne Dewees

The Home

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.
The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.
Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.
His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the coconut and the dark green jack-fruit trees.
I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mother's hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

Performed by Constance Woods

THE GARDENER

Author: Rabindranath Tagore

Translated by the author from the original Bengali (1915)

Most of the lyrics of love and life, the translations of which from Bengali are published in this book, were written much earlier than the series of religious poems contained in the book named Gitanjali. The translations are not always literal—the originals being sometimes abridged and sometimes paraphrased. ~ Rabindranath Tagore.

85

Who are you, reader, reading my poems an hundred years hence?
I cannot send you one single flower from this wealth of the spring, one single streak of gold from yonder clouds.
Open your doors and look abroad.
From your blossoming garden gather fragrant memories of the vanished flowers of an hundred years before.
In the joy of your heart may you feel the living joy that sang one spring morning, sending its glad voice across an hundred years.

11

Keep me fully glad with nothing. Only take my hand in your hand.
In the gloom of the deepening night take up my heart and play with it as you list. Bind me close to you with nothing.
I will spread myself out at your feet and lie still. Under this clouded sky I will meet silence with silence. I will become one with the night clasping the earth in my breast.
Make my life glad with nothing.
The rains sweep the sky from end to end. Jasmines in the wet untamable wind revel in their own perfume. The cloud-hidden stars thrill in secret. Let me fill to the full my heart with nothing but my own depth of joy.

Performed by Sunny Chu

泰戈爾　新月集

告別

是我走的時候了，媽媽，我走了。

當清寂的黎明，你在暗中伸出雙臂，要抱你睡在床上的孩子時，我要說：
“孩子不在那裡呀！”——媽媽，我走了。
我要變成一股清風撫摸著你；我要變成水的漣漪，當你洗浴時，把你吻了又吻。

大風之夜，當雨點在樹葉中淅瀝時，你在床上，會聽見我的低語，當閃電從開著的窗口閃進你的屋裡時，我的笑聲也與它一同閃進了。
如果你醒著躺在床上，想你的孩子到深夜，我便要從星空向你唱著：
“睡吧！媽媽，睡吧。”

我要坐在各處游蕩的月光上，偷偷地來到你的床上，趁你睡著時，躺在你的胸上。

我要變成一個夢，從你的眼皮的微縫中，鑽到你睡眠的深處。當你醒來吃驚地四望時，我便如閃耀的螢火蟲熠熠地向黑暗中飛去～
當普耶節日到來，鄰舍家的孩子們來屋裡遊玩時，我便要融化在笛聲裡，整日你心頭迴蕩。

親愛的阿姨帶了普耶禮來問：“我們的孩子在哪，姊姊？”
”媽媽，你將要柔聲地告訴她：
“他 ～他現在在我的瞳仁裡，他現在在我的身體裡，在我的靈魂裡。”

THE END

It is time for me to go, mother; I am going.
When in the paling darkness of the lonely dawn you stretch out your arms for your baby in the bed.
I shall say," baby is not there!"~ mother, I am going.

I shall become a delicate drought of air and caress you; and I shall be ripples in the water when you bathe, and kiss you and kiss you again.
In the gusty night when the rain patters on the leaves you will hear my whisper in your bed,and my laughter will flash with lightning through the open window into your room.

If you lie awake, thinking of your baby till late into the night, I shall sing to you from the stars,"Sleep mother, sleep."

On the straying moonbeams I shall steal over your bed,and lie upon your bosom while you sleep.

I shall become a dream, and through the .
little opening of your eyelids , I shall slip into the depths of your sleep; and when you wake up and look around startled,Like a twinkling firefly I shall flit out into the darkness.

When, on the great festival of PUJA, the neighbours'
children come and play about the house,
I shall melt into the music of the flute and throb in your heart all day.

Dear auntie will come with puja-presents and will ask~
" where is our baby, sister?"
Mother, you would tell her softly,
" He is in the pupils of my eyes, he is in my body and in my soul"

Performed by Penny Su Yang

告 別

作詞：李格弟
作曲：李泰祥
（演唱：蘇婭）

我醉了 我的愛人 在你燈火輝煌的眼裡
多想啊
就這樣沉沉的睡去
淚流到夢裡
醒了不再想起
在曾經同向的航行後
你的歸你的
我的歸我的

請聽我說
請靠著我

請不要畏懼此刻的沉默
再看一眼
一眼就要老了
再笑一笑
一笑就走了
在曾經同向的航行後
各自曲折
各自寂寞
原來的歸原來
往後的歸往後

FAREWELL

I am drunk, my love, when I see your beautiful sparkling eyes.

How I wish that
Sleeping quietly...
Tears flow into my dreams
When I Wake up
I no longer think about anything...
After we sailed in the same direction,
You return to your way,
My return to mine.

Please listen to me ,my Love,
Please lean on my shoulder,
Please don't be afraid of the silence now.
Please look at me again.
I am afraid of after this glance,
We are going to be old.
Please smile at me again.
I am Afraid of after this smile
I will left forever,
After we sailed in the same direction.

We both back on the tortuous road again
We both back to our loneliness again
Let the past pass
let the future come naturally..

I am drunk, my love, when I see your beautiful sparkling eyes...

Co-hosted by

REDROOM 紅坊

INDIA TAIPEI ASSOCIATION | 印度 台北協會

Proudly Supported by

肯夢 AVEDA

Saffron Fine Indian Cuisine

番紅花印度美饌

PriyaLee Translation & Consulting

李眉君翻譯顧問

SPECIAL THANKS TO

India Taipei Association for their support in bridging cultures

Sujoy Guha

Constance Woods

Arpita Dutta

Peirong Li

Athena Wang

Red Room Team

& all the performers, for making this evening possible